

CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN

TERMS & CONDITIONS

Điều 1. Định nghĩa thuật ngữ

Article 1. Term definitions

1.1 “Bên” là Nhà Đầu Tư hoặc SSIAM tùy theo ngữ cảnh và “Các Bên” là chỉ cả Nhà Đầu Tư và SSIAM.

“Party” is the Investor or SSIAM depending on the context and “Parties” are both the Investor and SSIAM.

1.2 “Chứng Từ Điện Tử” là các thông tin liên quan đến việc thực hiện các yêu cầu giao dịch của Nhà Đầu Tư được tạo ra, gửi đi, nhận và lưu trữ khi sử dụng Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến và/hoặc thực hiện Giao Dịch Trực Tuyến.

“Electronic Record” is data related to performing the Investor’s transactions, which is created, generated, received and stored when the Online Trading Service is used and/or the Online Trading is performed.

1.3 “Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến” là các dịch vụ do SSIAM cung cấp cho Nhà Đầu Tư tùy từng thời điểm để Nhà Đầu Tư thực hiện các Giao Dịch Trực Tuyến.

“Online Trading Service” is the services provided by SSIAM for the Investors at certain time for the Investor’s Online Trading purpose.

1.4 “Giao Dịch Trực Tuyến” là các giao dịch của Nhà Đầu Tư đối với các Sản Phẩm của SSIAM mà các giao dịch đó (i) được thực hiện phù hợp với các dịch vụ mà SSIAM cung cấp tùy từng thời kỳ; và (ii) thông qua hệ thống công nghệ thông tin và môi trường mạng internet, mạng viễn thông hoặc các mạng mở khác.

“Online Trading” is the transactions of the Investor for the Product provided by SSIAM, which (i) are performed in accordance with the services provided by SSIAM from time to time; and (ii) through information technology system and internet, telecommunication network or other open networks.

1.5 “Hệ Thống” là hệ thống do SSIAM thiết lập để quản lý và thực hiện các Giao Dịch Trực Tuyến bao gồm trang thiết bị phần cứng, phần mềm, cơ sở dữ liệu, hệ thống mạng viễn thông, mạng internet, mạng máy tính.

“System” is the system built by SSIAM in order to manage and perform the Online Trading including hardware, software programs, database, telecommunication network, internet, computer network.

1.6 “Hợp Đồng Của Sản Phẩm” là văn bản thỏa thuận giữa Nhà Đầu Tư và SSIAM liên quan đến việc tạo lập, quản lý Sản Phẩm, bao gồm nhưng không hạn chế Giấy Đăng Ký Mở Tài Khoản Giao Dịch Chứng Chỉ Quỹ Mở, các văn bản, hợp đồng khác tùy theo từng Sản Phẩm.

“Product’s Contract” is the agreement by and between the Investor and SSIAM related to the creation, management of the Product, including but not limited to the Open-ended Fund Account Opening Application Form, other required documents, contracts for each Product.

1.7 “Mật Khẩu Đăng Nhập” là mật khẩu để xác định Nhà Đầu Tư khi truy cập vào Hệ Thống.

“Log-in Password” is the password to verify the Investor accessing the System.

1.8 “Mật Khẩu Giao Dịch” là mật khẩu được sử dụng để Nhà Đầu Tư xác nhận trước khi thực hiện một Giao Dịch Trực Tuyến. Mật Khẩu Giao Dịch tồn tại theo một trong hai hình thức theo lựa chọn của Nhà Đầu Tư:

“Trading Password” is the password which is used to confirm once again before executing an Online Trading. The Trading Password shall be one of the two following types at the Investor’s discretion:

(1) Mật khẩu sử dụng một lần (OTP: one-time-password): do Hệ Thống cung cấp, chỉ có hiệu lực duy nhất đối với một giao dịch tại một thời điểm nhất định của một Nhà Đầu Tư cụ thể, và sẽ tự động hủy trong một thời gian xác định.

One-time password (OTP): provided by the System, valid for only one transaction at one certain time for a certain Investor, and will automatically become invalid within a certain period of time.

(2) Mật khẩu tĩnh (PIN): do Nhà Đầu Tư tự thiết lập và có hiệu lực cho tới khi Nhà Đầu Tư thay đổi.

PIN code: established by the Investor and effective until being changed by the Investor.

1.9 “Sản Phẩm” là các sản phẩm, dịch vụ do SSIAM cung cấp tùy từng thời kỳ, được phép thực hiện giao dịch trực tuyến phù hợp với quy định của pháp luật.

“Product” is any product, service provided by SSIAM from time to time, pursuant to laws, which could be implemented online.

1.10 “Sự Kiện Bất Khả Kháng” có nghĩa là bất kỳ sự kiện nào sau đây, mà làm cho bất kỳ Bên nào hoặc các Bên không thể thực hiện được nghĩa vụ của mình theo các điều khoản này, như là sự ngăn cấm hay hành động của chính phủ hoặc cơ quan nhà nước, bạo loạn, chiến tranh, chiến sự, bạo động, đình công, tranh chấp lao động khác và các ngừng trệ công việc khác, các tiện ích công cộng bị ngừng hoạt động hoặc bị cản trở, dịch bệnh, hỏa hoạn, lũ lụt, động đất, sóng thần hoặc thiên tai khác, và các sự kiện khác vượt quá tầm kiểm soát hợp lý của các Bên.

“Force Majeure” means any event including any act or restrictions of the government or state authorities, riots, wars, civil commotions, insurrections, strikes, other labor controversies and other work stagnations, deactivated or prevented public utilities, epidemic diseases, fires, floods, earthquakes, tsunamis or natural disasters, and other events beyond the control of the two Parties otherwise unavoidable, which prevent any Party or both Parties from fulfillment of all or part of these terms.

Điều 2. Nội dung thỏa thuận **Article 2. Content**

2.1 SSIAM đồng ý cung cấp và Nhà Đầu Tư đồng ý sử dụng Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến. Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến trong giai đoạn đầu sẽ được thực hiện qua môi trường mạng internet và có thể được sửa đổi, bổ sung từng thời kỳ theo thông báo của SSIAM.

SSIAM agrees to provide and the Investor agrees to use the Online Trading Service. The Online Trading Service in the first period shall be performed through internet and could be amended, supplemented from time to time in accordance with SSIAM’s notice.

2.2 SSIAM sẽ quy định và/hoặc điều chỉnh nội dung cụ thể của Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến mà SSIAM cho là hợp lý tùy từng thời điểm và công bố rộng rãi các nội dung này trên website chính thức của SSIAM.

SSIAM shall provide and/or revise specific terms of the Online Trading Service which is considered reasonable by SSIAM from time to time and shall publicize such terms on SSIAM’s website.

2.3 Sau khi ký tên vào bản đăng ký này, Nhà Đầu Tư được quyền sử dụng Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến và mặc nhiên chấp nhận các điều khoản, điều kiện ràng buộc được SSIAM quy định cho Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến ở từng thời điểm.

After signing on this Registration Form, the Investor is entitled to use the Online Trading Service and automatically accepts the terms and conditions for the Online Trading Service set out by SSIAM from time to time.

2.4 Việc cung cấp Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến của SSIAM và việc sử dụng Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến và/hoặc thực hiện Giao Dịch Trực Tuyến của Nhà Đầu Tư được ràng buộc bởi các điều khoản của Giấy Đăng Ký Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến, Hợp Đồng Của Sản Phẩm, các thỏa thuận, cam kết liên quan mà Nhà Đầu Tư đã ký kết với SSIAM và/hoặc các điều kiện, cách thức, quy định giao dịch cụ thể được SSIAM hướng dẫn, thông báo trực tiếp cho Nhà Đầu Tư hoặc trên website của SSIAM.

The provision of the Online Trading Service of SSIAM and the use of the Online Trading Service and/or the execution of the Online Trading of the Investor are subject to the terms of the Online Trading Service Registration Form, Product’s Contract, related agreements, commitments that the Investor has signed with SSIAM and/or specific terms and conditions which are instructed and directly notified to the Investor or on SSIAM’s website.

Điều 3. Các rủi ro phát sinh từ Giao Dịch Trực Tuyến

Article 3. Risks from the Online Trading

Việc sử dụng Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến và/hoặc thực hiện Giao Dịch Trực Tuyến luôn tồn tại những rủi ro tiềm tàng do lỗi của Hệ Thống hoặc của bất kỳ bên thứ ba nào khác. Nhà Đầu Tư cam kết chấp nhận mọi rủi ro, mất mát hoặc thiệt hại nào khác phát sinh khi sử dụng Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến và/hoặc thực hiện Giao Dịch Trực Tuyến do lỗi Hệ Thống, lỗi của bất kỳ bên thứ ba hoặc do các hành động, thao tác của Nhà Đầu Tư ảnh hưởng đến việc sử dụng Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến và/hoặc thực hiện Giao Dịch Trực Tuyến.

There are potential risks in using the Online Trading Service and/or the Online Trading performance due to faults of the System or any third party. The Investor undertakes to accept all risks arising from using the Online Trading Service and/or executing the Online Trading, due to faults of the System, of any third party or the Investor's acts affecting using the Online Trading Service and/or executing the Online Trading.

Điều 4. Thời gian cung cấp dịch vụ

Article 4. Time of service supply

4.1 SSIAM sẽ cung cấp Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến liên tục.

SSIAM shall provide the Online Trading Service continuously.

4.2 Thời gian ngưng cung cấp Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến do sửa chữa, bảo trì, bảo dưỡng, nâng cấp Hệ Thống hoặc theo yêu cầu của cơ quan nhà nước có thẩm quyền sẽ được SSIAM thông báo trước trên website của SSIAM.

In case of suspending the Online Trading Service supply due to amendments, maintenance and upgrading of the System or being requested by competent authorities, SSIAM shall inform in advance.

Điều 5. Chi phí

Article 5. Fees

5.1 Khi sử dụng Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến và hoặc thực hiện Giao Dịch Trực Tuyến, Nhà Đầu Tư hiểu và đồng ý rằng SSIAM có thể ấn định một hoặc nhiều khoản phí sử dụng dịch vụ ("Phí Dịch Vụ"). Để tránh nhầm lẫn, Phí Dịch Vụ này không phải là các khoản phí/giá dịch vụ áp dụng đối với Sản Phẩm và/hoặc phí/giá dịch vụ cho các hình thức sử dụng dịch vụ khác mà Nhà Đầu Tư đã đăng ký với SSIAM đã được quy định trong Hợp Đồng Của Sản Phẩm và các văn bản liên quan khác, bao gồm nhưng không hạn chế giá dịch vụ phát hành, mua lại chứng chỉ quỹ mà Nhà Đầu Tư có trách nhiệm thanh toán đối với mỗi giao dịch chứng chỉ quỹ mở.

By using the Online Trading Service and/or executing the Online Trading, the Investor understands and agrees that SSIAM may charge one or more fees for use of service ("Service Fee"). For the avoidance of doubt, this Service Fee is not the service fee/ service price which is applied for the Products and/or for other forms of services registered with SSIAM by the Investor and prescribed in the Product's Contracts and other related documents, including but not limited to subscription fee, redemption fee paid by the Investor for each open-ended fund certificate transaction.

5.2 Phí Dịch Vụ sẽ được SSIAM thông báo cho Nhà Đầu Tư khi đăng ký sử dụng Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến và/hoặc thực hiện Giao Dịch Trực Tuyến. SSIAM bảo lưu quyền ấn định, thay đổi đối với Phí Dịch Vụ và phương thức thanh toán Phí Dịch Vụ tùy từng thời điểm.

The Service Fee shall be informed to the Investor by SSIAM when registering the Online Trading Service and/or implementing the Online Trading. SSIAM reserves the right to charge, revise the Service Fee and Service Fee payment method from time to time.

Điều 6. Bảo mật

Article 6. Confidentiality

6.1 Trách nhiệm của Nhà Đầu Tư

Responsibilities of the Investor

6.1.1 Bảo mật Mật Khẩu Đăng Nhập, Mật Khẩu Giao Dịch của mình và chịu mọi thiệt hại, mất mát phát sinh do Mật Khẩu Đăng Nhập, Mật Khẩu Giao Dịch bị tiết lộ dưới bất cứ hình thức nào.

Keep confidential the Log-in Password, Trading Password and be responsible for all losses and damages due to reveal of the Log-in Password, the Trading Password under any circumstance.

6.1.2 Trường hợp Nhà Đầu Tư phát hiện các thông tin cần bảo mật nêu trên có thể không còn thuộc sự kiểm soát của mình thì cần lập tức thông báo cho SSIAM biết và thực hiện theo chỉ dẫn của SSIAM.

In case of discovering the above information out of the Investor's control, the Investor must inform SSIAM without delay and follow SSIAM's instructions.

6.2 Trách nhiệm của SSIAM **Responsibilities of SSIAM**

6.2.1 Bảo mật và lưu giữ thông tin của Nhà Đầu Tư (tên đăng nhập/Mật Khẩu Đăng Nhập, thông tin giao dịch, và tất cả các thông tin khác của Nhà Đầu Tư) trừ trường hợp phải cung cấp các thông tin này cho các cơ quan có thẩm quyền theo quy định của pháp luật.

Keep confidential and store the Investor's personal information (username/the Log-in Password, transaction information and all other information of the Investor), except for the case of providing this information to the competent authorities as required by law.

6.2.2 Hỗ trợ Nhà Đầu Tư khôi phục thông tin đăng nhập khi Nhà Đầu Tư yêu cầu.

Support the Investor to recover log-in information when requested by the Investor.

Điều 7. Cam kết của Nhà Đầu Tư **Article 7. The Investor's undertakings**

7.1 Cam kết đã đọc kỹ, hiểu rõ và tuân thủ đúng những hướng dẫn sử dụng Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến do SSIAM cung cấp trực tiếp cho Nhà Đầu Tư hoặc công bố rộng rãi trên website của SSIAM ("Hướng Dẫn Công Khai"). SSIAM không chịu trách nhiệm đối với những Giao Dịch Trực Tuyến không thực hiện được với bất kỳ lý do gì hay bất cứ thiệt hại nào xảy ra khi Nhà Đầu Tư không thực hiện đúng những Hướng Dẫn Công Khai.

Undertake to read carefully, understand clearly and comply with guidelines of the Online Trading Service and/or executing Online Trading, which are directly provided by SSIAM or publicized on its website ("Public Instruction"). SSIAM is not responsible for unperformed Online Trading for any reason or any damage if the Investor does not follow correctly the Public Instruction.

7.2 Mật Khẩu Giao Dịch là chữ ký điện tử của Nhà Đầu Tư ("Chữ Ký Điện Tử") và các Chứng Từ Điện Tử được Nhà Đầu Tư khởi tạo và/hoặc xác nhận và gửi có Chữ Ký Điện Tử của Nhà Đầu Tư có giá trị pháp lý như các yêu cầu của Nhà Đầu Tư gửi trực tiếp và hợp lệ tại quầy giao dịch.

Trading Password is deemed to be the Investor's electronic signature ("Electronic Signature") and the Electronic Record created and/or confirmed and sent with the Investor's Electronic Signature has legal value similar to the Investor's order slip sent duly at the trading counter.

7.3 Đồng ý rằng bất cứ hành động truy cập/giao dịch nào vào/trên tài khoản giao dịch của Nhà Đầu Tư bằng tên truy cập với đúng Mật Khẩu Đăng Nhập và Mật Khẩu Giao Dịch đều được coi là Nhà Đầu Tư truy cập/giao dịch.

Agree that any access/transaction to/on the Investor's trading account by username with correct Log-in Password and Trading Password is regard as the Investor's access/transaction.

7.4 Cung cấp đầy đủ/đăng ký các thông tin liên quan đến Nhà Đầu Tư và kịp thời thông báo cho SSIAM khi có sự thay đổi các thông tin đó, chịu trách nhiệm với thông tin cung cấp.

Fully provide/register information related to the Investor and quickly inform SSIAM when that information is changed, be responsible for such provided information.

7.5 Chấp nhận rằng mọi trao đổi mà SSIAM gửi đến hoặc được gửi đi từ địa chỉ email, điện thoại, fax hoặc phương tiện điện tử khác mà Nhà Đầu Tư đã đăng ký cho SSIAM mặc nhiên được hiểu là được SSIAM gửi đến cho Nhà Đầu Tư hoặc gửi từ Nhà Đầu Tư cho SSIAM.

Agree that all information or exchanges sent by SSIAM to or sent from email, telephone, fax or other electronic means registered to the SSIAM by the Investor are naturally regarded as sent by SSIAM to the Investor or sent from the Investor to SSIAM.

7.6 Thanh toán đầy đủ Phí Dịch Vụ và lệ phí khác theo quy định của SSIAM đã được Hướng Dẫn Công Khai tùy từng thời điểm.

Pay in full the Services Fee and other expenses in accordance with SSIAM's Public Instruction from time to time.

7.7 Nhận thức và đồng ý những rủi ro có thể phát sinh từ Giao Dịch Trực Tuyến và Bản Công Bố Rủi Ro mà SSIAM đã cung cấp cho Nhà Đầu Tư hoặc công bố trên website của SSIAM.

Acknowledge of and agree with the potential risks from the Online Trading and the Risks Disclosure provided by SSIAM or publicized on its website.

7.8 Chịu trách nhiệm áp dụng mọi biện pháp hợp lý nhằm đảm bảo an toàn, đảm bảo tính tương thích cho các loại máy móc, thiết bị kết nối, phần mềm hệ thống, phần mềm ứng dụng... do Nhà Đầu Tư sử dụng khi kết nối, truy cập vào Hệ Thống nhằm kiểm soát, phòng ngừa và ngăn chặn việc sử dụng hoặc truy cập trái phép Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến.

Be responsible for applying any reasonable measures in order to ensure security and compatibility for all kinds of machines, connection equipment, systematic software, application software, etc. used by the Investor to connect, access to the System in order to control and prevent illegal use and access to the Online Trading Service.

Điều 8. Cam kết của SSIAM

Article 8. SSIAM's undertakings

8.1 SSIAM không có bất kỳ cam kết, đảm bảo hoặc ưu tiên chuyển tiếp, thực hiện thành công các Giao Dịch Trực Tuyến của bất kỳ Nhà Đầu Tư nào khi sử dụng Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến và/hoặc thực hiện Giao Dịch Trực Tuyến.

SSIAM has no undertakings, assurance or providing priority regarding transition and successful performance of any Online Trading when the Investor uses the Online Trading Service and/or executes the Online Trading.

8.2 SSIAM tin rằng, SSIAM có thể theo toàn quyền đánh giá của mình từ chối thực hiện hoặc xác minh, kiểm tra lại trước khi thực hiện những Giao Dịch Trực Tuyến mà SSIAM thấy khả nghi, bất thường hoặc không hợp lệ.

SSIAM can, at its sole discretion, reject to perform or verify and check again before performing any Online Transaction that SSIAM believes invalid, unusual, and doubtful.

8.3 Quản lý thông tin liên quan đến việc thực hiện giao dịch của Nhà Đầu Tư theo đúng quy định pháp luật.

Manage information related to the Investor's transactions as required by law.

8.4 Cung cấp, hướng dẫn và hỗ trợ cho Nhà Đầu Tư sử dụng các Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến và/hoặc thực hiện Giao Dịch Trực Tuyến, công khai các biểu phí áp dụng.

Supply, instruct and support the Investor to use the Online Trading Service and/or perform the Online Trading, publicize applied the Service Fee levels.

8.5 Thông báo trước cho Nhà Đầu Tư trong trường hợp ngưng, tạm ngưng, thay đổi/chỉnh sửa/thay thế cung cấp một phần hoặc toàn bộ Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến; thay đổi các điều khoản áp dụng khi đăng ký Giao Dịch Trực Tuyến cho phù hợp với quy định pháp luật.

Inform the Investor in advance in the case of interruption, temporary interruption, change/repair/replacement partly or wholly the Online Trading Service; change the terms and conditions of this Registration Form in accordance with applicable laws.

8.6 Hướng dẫn và hỗ trợ các vấn đề kỹ thuật phát sinh khi Nhà Đầu Tư sử dụng Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến và/hoặc thực hiện Giao Dịch Trực Tuyến. Thường xuyên cập nhật các phiên bản mới của Hệ Thống cho Nhà Đầu Tư (nếu có).

Instruct and support technical problems when the Investor uses the Online Trading Service and/or executes the Online Trading. Regularly update new versions of the System to the Investor (if any).

8.7 Lưu trữ các Chứng Từ Điện Tử liên quan đến các Giao Dịch Trực Tuyến của Nhà Đầu Tư theo đúng các quy định của pháp luật và đảm bảo rằng các bằng chứng này có thể truy cập và sử dụng để tham chiếu khi cần thiết.

Store the Electronic Record related to the Investor's Online Trading in accordance with applicable laws and ensure that these documents are accessible and usable for reference in necessary cases.

8.8 Thực hiện ngay việc thông báo trên website của SSIAM và cho các đại lý phân phối và nỗ lực tối đa để khắc phục sự cố khi xảy ra lỗi đường truyền hoặc lỗi hệ thống dẫn đến Giao Dịch Trực Tuyến không thể thực hiện được để Nhà Đầu Tư kịp thời tiến hành giao dịch trực tiếp với SSIAM hoặc các tổ chức khác theo hướng dẫn của SSIAM.

Immediately inform on SSIAM's website and for distributors and make best efforts to repair problems of transmission or systematic faults causing the Online Trading unperformed in order for the Investor to timely execute direct transaction with SSIAM or other institutions under instruction by SSIAM.

8.9 Bồi thường thiệt hại cho Nhà Đầu Tư theo quy định của pháp luật trong trường hợp phát sinh các thiệt hại do lỗi của SSIAM gây ra.

Compensate the Investor as provided by law for any damages due to SSIAM's faults.

Điều 9. Miễn trừ trách nhiệm

Article 9. Disclaimer

9.1 SSIAM không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ sai sót hoặc thiệt hại nào phát sinh do:
SSIAM shall be not responsible for any mistake or damage for the following reasons:

9.1.1 Nhà Đầu Tư cung cấp thông tin chậm trễ, thiếu sót hay không chính xác dẫn đến không sử dụng được Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến và/hoặc thực hiện Giao Dịch Trực Tuyến.

The Investor does not provide information in time, or provide incomplete or inexact information, which causes the Online Trading Service unusable and/or the Online Trading unperformed.

9.1.2 Lỗi của bất kỳ bên thứ ba nào, bao gồm cả những đối tác của SSIAM trong việc cung cấp Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến.

Mistakes of any third party, even including SSIAM's partners in providing the Online Trading Service.

9.1.3 Lỗi của Hệ Thống hay bất kỳ phương tiện kỹ thuật nào liên quan, kể cả trường hợp Hệ Thống từ chối thực hiện Giao Dịch Trực Tuyến của Nhà Đầu Tư vì bất kỳ lý do nào.

Faults of the System or any relevant technical mean, even including the case that the System rejects to perform the Investor's Online Trading for any reason.

9.1.4 SSIAM thực hiện chậm trễ hay không thể thực hiện được trách nhiệm của mình theo đúng các điều khoản và quy định sử dụng Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến này do có sự trục trặc về máy móc, xử lý dữ liệu, thông tin viễn thông, thiên tai hay bất kỳ sự việc nào ngoài sự kiểm soát của SSIAM hay do hậu quả của sự gian lận, giả mạo của bất kỳ bên thứ ba nào.

SSIAM performs with delay or cannot perform its duties according to the terms and conditions of the Online Trading Services because of problems regarding machines, data process, media, act of God or any event out of its control or results of any third party's fraud and fake.

9.1.5 Việc Nhà Đầu Tư để mất, lộ tên đăng nhập, Mật Khẩu Đăng Nhập, Mật Khẩu Giao Dịch dẫn đến người khác dùng những thông tin này để sử dụng Dịch Vụ Giao Dịch Trực

Tuyến và/hoặc thực hiện Giao Dịch Trực Tuyến hoặc tiếp cận những thông tin mà Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến cung ứng.

The case that the Investor reveals username, the Log-in Password, the Trading Password of the Investor, which enables other person to make use of this information for using the Online Trading Service and/or performing the Online Trading or accessing to the information provided by the Online Trading Service.

9.2 Hai Bên không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ sai sót nào xảy ra khi thực hiện một phần hay toàn bộ các điều khoản được nêu tại đây nếu sai sót đó là do Sự Kiện Bất Khả Kháng.

The Parties are not responsible for any error in implementing one or all of the terms stated herein if such error is due to the Force Majeure.

Điều 10. Sửa đổi, bổ sung và chấm dứt sử dụng dịch vụ

Article 10. Amendment, supplement and termination of the service

10.1 Các điều khoản này sẽ chấm dứt hiệu lực khi:

These terms shall terminate when:

(i) Tài khoản của Nhà Đầu Tư bị đóng/chấm dứt vì bất kỳ lý do gì;

The Investor's account has been closed/terminated for whatever reason;

(ii) SSIAM thông báo trước cho Nhà Đầu Tư về việc ngừng hoặc chấm dứt các điều khoản áp dụng khi đăng ký Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến vào bất kỳ thời điểm nào mà không cần có sự đồng ý của Nhà Đầu Tư;

SSIAM notifies the Investor in advance of the termination or suspension of terms applied when registering and Online Trading Service at any time without the consent of the Investor;

(iii) Nhà Đầu Tư yêu cầu ngừng sử dụng Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến mà SSIAM cung cấp;

The Investor requests suspending the use of the Online Trading Service provided by SSIAM;

(iv) Xảy ra Sự Kiện Bất Khả Kháng;

Occurrence of the Force Majeure;

(v) Theo quy định của pháp luật hiện hành.

In accordance with applicable laws.

Việc chấm dứt dịch vụ này không làm ảnh hưởng đến nghĩa vụ chưa thực hiện của các bên phát sinh trước thời điểm chấm dứt. Các bên có trách nhiệm hoàn tất nghĩa vụ của mình đến thời điểm chấm dứt dịch vụ trong thời gian sớm nhất có thể.

The termination of this service shall not affect any obligation arising out prior to the termination. The Parties has obliged to complete such obligation till the date of termination as soon as possible.

10.2 SSIAM bảo lưu quyền được sửa đổi, bổ sung Phí Dịch Vụ, Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến vào bất kỳ thời điểm nào mà không cần phải có sự đồng ý trước của Nhà Đầu Tư. SSIAM sẽ thông báo các sửa đổi, bổ sung nêu trên và các thông tin liên quan khác công khai tại website của SSIAM hoặc gửi qua địa chỉ email mà Nhà Đầu Tư đã đăng ký.

SSIAM reserves the right to amend, supplement the Service Fee, the Online Trading Service at any time without prior approval of the Investor. SSIAM shall update such above amendments, supplements and related information publicly on the SSIAM's website or via the email address registered by the Investor.

10.3 SSIAM không chịu trách nhiệm trong trường hợp Nhà Đầu Tư không nhận được thông tin do:

SSIAM is not responsible for the case that the Investor does not receive information due to:

- Hộp thư của Nhà Đầu Tư không nhận được email từ SSIAM vì bất cứ lý do gì;

The Investor's mailbox cannot receive email from SSIAM for any reason.

- Nhà Đầu Tư thay đổi địa chỉ email mà không đăng ký lại với SSIAM.

The Investor changes email address without re-registering with SSIAM.

Điều 11. Điều khoản chung

Article 11. General terms

11.1 Các điều khoản áp dụng này là một bộ phận không thể tách rời của Hợp Đồng Của Sản Phẩm.

This term of use is an integrated part of the Product's Contract.

11.2 Việc Nhà Đầu Tư đăng ký và sử dụng Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến không làm miễn trừ quyền và nghĩa vụ của Nhà Đầu Tư được quy định tại Hợp Đồng Của Sản Phẩm, các cam kết liên quan mà Nhà Đầu Tư đã ký kết với SSIAM và/hoặc các điều kiện quy định về cách thức giao dịch cụ thể mà SSIAM đã hướng dẫn hoặc được thông báo công khai cho Nhà Đầu Tư.

The fact that the Investor registers and uses the Online Trading Service does not waive the Investor's rights and duties stipulated in the Product's Contract, related undertakings which the Investor has signed with SSIAM and/or concrete conditions of trading instructed and publicized by SSIAM.

11.3 Việc đăng ký sử dụng Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến không loại trừ quyền của Nhà Đầu Tư được thực hiện giao dịch qua các hình thức sử dụng dịch vụ khác mà Nhà Đầu Tư đã đăng ký với SSIAM.

Registering to use the Online Trading Service does not waive the Investor's right to execute transaction via other forms of services which the Investor has registered with SSIAM.

11.4 Nhà Đầu Tư cần thực hiện kiểm tra trực tiếp, thường xuyên theo dõi số dư và diễn biến tài khoản giao dịch và kịp thời phản ánh cho SSIAM những sai sót phát sinh (nếu có) trong quá trình sử dụng Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến và/hoặc thực hiện Giao Dịch Trực Tuyến.

The Investor should directly and frequently check the trading account status and balance and keeps SSIAM informed without delay of mistakes (if any) arising from the process of using the Online Trading Service and/or executing Online Trading.

11.5 Các điều khoản này được điều chỉnh theo quy định của pháp luật Việt Nam. Các tranh chấp phát sinh giữa Nhà Đầu Tư và SSIAM được giải quyết trên cơ sở thương lượng giữa hai Bên. Trong trường hợp thương lượng không thành, các Bên có quyền yêu cầu tòa án có thẩm quyền giải quyết theo quy định pháp luật.

These terms shall be construed to in accordance with the laws of Vietnam. Any dispute or controversy arising between the Investor and SSIAM relating to these terms will settle by negotiation between the Parties. In case the negotiation fails, both Parties have the rights to bring the case to competent court in accordance with applicable laws.